

Con solo aprender bien estos siete sonidos, hasta pronunciarlos con propiedad, en los siete modelos, desaparecerá pronto la dificultad de la pronunciaci6n para el discipulo estudioso.

Ademas de los signos anteriores, un acento circunflejo (ê) en la columna de la pronunciaci6n, significa que tal letra se ha de pronunciar muy larga.

Los modismos van marcados así †, y los verbos irregulares con un asterisco (*).

METODO TEORICO-PRACTICO

PARA EL ESTUDIO

DE LA LENGUA FRANCESA.

LECCION PRIMERA. *Première Leçon.*

CASTELLANO.	FRANÇES.	PRONUNCIACION.*
ARTICULO DEFINIDO: SINGULAR MASCULINO.	ARTICLE DEFINI: SINGULIER MASCULIN.	ARTICL DEFINI: SINGULIER MASCULIN.
<i>Nominativo:</i> El.	<i>Nominatif:</i> <i>Le.</i>	<i>nominatif:</i> <i>le.</i> ¹
<i>Genitivo:</i> Del.	<i>Genitif:</i> <i>Du.</i>	<i>yenitif:</i> <i>du.</i>
<i>Dativo y acusativo:</i> Al o para el.	<i>Datif et accusatif:</i> <i>au.</i>	<i>datif e acusatif:</i> <i>o.</i>
Tiene vd?	<i>Avez-vous?</i>	<i>avé-vu?</i>
Sí, señor, tengo.	<i>Oui, monsieur, j'ai</i> ²	<i>uí, mosieu, ye.</i>
El (<i>artículo</i>).	<i>Le y (antes de vocal ó h muda)</i> ³	<i>le.</i>
El sombrero.	<i>Le chapeau.</i>	<i>le shapó.</i>
Tiene vd. el sombrero?	<i>Avez-vous le chapeau?</i>	<i>avé vu le shapó?</i>
Sí, señor, tengo el sombrero.	<i>Oui, monsieur, j'ai le chapeau.</i>	<i>uí, mosieu, ye le shapó.</i>
El pan.	<i>Le pain.</i>	<i>le pan.</i>
La escoba.	<i>Le balai.</i> ³	<i>le balé.</i>
El jabon.	<i>Le savon.</i>	<i>le savón.</i>
El azúcar.	<i>Le sucre.</i>	<i>le sucr.</i>
El papel.	<i>Le papier.</i>	<i>le papié.</i>
Mi.	<i>Mon.</i>	<i>mon.</i>
Vuestro ó su (<i>de vd.</i>)	<i>Votre.</i> ⁴	<i>votr.</i>
Tiene vd. mi sombrero?	<i>Avez-vous mon chapeau?</i>	<i>avé vu mon shapó?</i>
Sí, señor, tengo su sombrero de vd.	<i>Oui, monsieur, j'ai votre chapeau.</i>	<i>uí, mosieu, ye votr shapó.</i>

* Estúdiense los sonidos de las letras cursivas de esta columna en la página precedente.

¹ Es de suma importancia que se le dé a la *e* muda su sonido propio; pues si se pronuncia *le* el artículo, se le da el sonido que tiene su plural *les*, los, las; sucediendo lo propio con los monosílabos *de, ce, me, te* etc.

² *Je* quiere decir *yo*; pero el apóstrofo (') que en *j'ai*, yo tengo, ocupa el lugar de la letra *e*, se coloca siempre que se suprime una vocal, antes de otra vocal ó *h* muda.

³ Nótese de paso que los géneros no se corresponden siempre en ambos idiomas; así *balai* escoba, que es voz femenina en castellano, en francés pertenece al género masculino.

⁴ *Votre*, corresponde á ambos géneros, siendo indistintamente *vuestro* ó *vuestra*, pero no sucede lo propio con *mon*, mi, cuyo femenino es *ma*.

CASTELLANO.	FRANCES.	PRONUNCIACION.
Tiene vd. su pan (de vd)?	Avez-vous votre pain?	avé vu votr pen?
Tengo mi pan.	J'ai mon pain.	ye mon pen.
Qué ó cuál?	Quel?	quel?*
Cuál sombrero tiene vd?	Quel chapeau avez-vous?	quel shapó avé vu?
Tengo mi sombrero.	J'ai mon chapeau.	ye mon shapó.
Cuál pan tiene vd?	Quel pain avez-vous?	quel pen avé vu?
Tengo su pan de vd.	J'ai votre pain.	ye votr pen.

Ejercicio núm. 1.

Tiene vd. el pan?—Si, señor, tengo el pan.—Tiene vd. su pan?—Tengo mi pan.—Tiene vd. la escoba?—Tengo la escoba.—Tiene vd. mi escoba?—Tengo su escoba.—Tiene vd. el jabón?—Tengo el jabón.—Tiene vd. su jabón?—Tengo mi jabón.—Cuál jabón tiene vd?—Tengo el jabón de vd.—Tiene vd. su azúcar?—Tengo mi azúcar.—Cuál azúcar tiene vd?—Tengo su azúcar de vd.—Cuál papel tiene vd?—Tengo mi papel.—Tiene vd. mi papel?—Tengo su papel de vd.—Cuál pan tiene vd?—Tengo mi pan.—Cuál escoba tiene vd?—Tengo su escoba de vd.

ADICION A LA LECCION PRIMERA.

CASTELLANO.	FRANCES.	PRONUNCIACION.
Buenos días, señor ó caballero.	Bon jour monsieur.	bon jur, mosieu.†
Señores ó caballeros. 1	Messieurs.	mesieu.
Buenas tardes, mi señora ó señoras. 2	Bon soir, madame ou mesdames.	bon suár, madám, ú me-dám.
Buenas noches, señorita ó señoritas.	Bon soir (ó bonne nuit) 3 mademoiselle ou mesdemoiselles.	bon suár (ó bôn nuí.) madmuazel ú medmuazel.
Cómo lo pasa vd?	Comment vous portez-vous?	comán vu porté vu?
Cómo está vd?	Comment ça va-t-il?	coman sa va til?
Muy bien, y vd.?	Très bien, et vous?	tro bien é vút
Sin novedad, para servir á vd.	Parfaitement bien, á votre service.	parfetman bien, á votr servís.
Me alegro mucho de ver á vd.	† Je suis charmé de vous voir.	ye súi sharmé de vu vuár.
A Dios.	Adieu.	adiu.
Hasta otra vista.	† Au revoir.	ó revuár.
Hasta mañana.	Jusqu'à (ó à) demain.	yuscá (ó á) deméa.

1 Señor ó caballero siempre se traduce Monsieur, que se escribe en abreviatura así: M. Mr. ó Mons. y su plural MM ó bien Messrs.—Véase apéndice: Tratado de la propiedad de voces.—artículo: caballero.—La etiqueta ha establecido que estos títulos se duplican en los sobrescritos, y entonces el primero debe escribirse con todas sus letras, en esta forma:

Monsieur Mr. N.---

2 Señora en vocativo, esto es, hablando con una señora, siga ó no el nombre de la persona, se expresa por Madame, y Señorita por Mademoiselle, cuyos plurales son Mesdames y mesdemoiselles. Se traduce del mismo modo cuando se habla de ellas y sigue su nombre; pero no expresándose éste, se traduce por Dame (plural Dames), y Demoiselle, plural Demoiselles. En los sobrescritos se observa la misma forma que se indicó con respecto á Monsieur.

3 Véase en el apéndice la voz Noche.

CASTELLANO.	FRANCES.	PRONUNCIACION.
Hasta pasado mañana.	Jusqu'à (ó à) après demain.	yuscapré demén.
Me alegraré mucho.	† Je serai charmé.	ye seró sharmé.
Gracias.	Merci.	mersí.
Muchas ó muchísimas gracias.	† Je vous remercie beaucoup.	ye vu remersí boeú.
Quién es aquel caballero?	Qui est ce monsieur-là?	qui é se mosieu lá?
Es aquella señorita su hermana de vd?	Cette demoiselle est-elle votre sœur?	eot demuazél otéll votr seur.

2.º

Cómo lo pasa vd, caballero?—Cómo lo pasan vds., caballeros?—Muy bien, y vd?—Sin novedad, para servir á vd. (ó vds.)—Buenos (ó felices) días, mi señora.—Me alegro mucho de ver á vd, caballero.—Buenas tardes, señorita.—Buenas noches, caballero; hasta otra vista.—A Dios.—Hasta mañana.—Hasta pasado mañana.—Me alegraré mucho de ver á vd.—Gracias.—Muchas (ó muchísimas) gracias.—Señorita, quien es aquel caballero?—A los pies de vds, mis señoras, ¿tendrían vds. la bondad de decirme si son vds. las señoras que estaban paseándose anoche por el jardín?—Cómo está vd, señorita?—Muy bien, caballero, y cómo lo pasa vd?—Sin novedad, para servir á vd.—Mi señora, es aquella señora su hermana de vd?—Señoritas, el caballero que estuvo aquí anoche, ha estado esta mañana en mi casa.—Señoras, he hablado á las señoras que vds. han visto.—Señoritas, estoy á la disposición de vds.; me gusta servir á las señoras.—Gracias, caballero, muchísimas gracias.

Ejemplos de las reglas dadas en esta adición.º

CASTELLANO.	FRANCES.	PRONUNCIACION.
Señor aquel caballero es mi amigo.	Monsieur, ce monsieur est mon ami.	mosieu se mosieu é mon ami.
El señor Mora ha estado hoy en mi casa.	Monsieur Mora a été aujourd'hui chez moi.	mosieu Mora á été oyurduí she muá.
Señores, he hablado á los caballeros que vds. han visto.	Messieurs, j'ai parlé aux messieurs que vous avez vus.	mesieu ye parlé ó mesieu que vuzavó vu.
Señora, he visto á la señora que estuvo aquí anoche.	Madame, j'ai vu la dame qui était ici hier au soir.	madám ye vu la dâm qui etétiá ier ó suár.
Señoras, estoy á la disposición de vds.; me gusta servir á las señoras.	Mesdames, je suis á vos ordres; j'aime á servir les dames.	medám, ye súi á vozordr, yem á servir le dâm.
Una señora.	Une dame.	un dâm.
Muchas señoras.	Beaucoup de dames.	boeú de dâm.
A los pies de vd., señorita, ¿tendría vd. la bondad de decirme si aquella señorita es su hermana de vd?	Mademoiselle, je suis votre très humble serviteur; auriez-vous la bonté de me dire, si cette demoiselle est votre sœur?	madmuazél, ye súi votr trezómbi servíteur, oríé vu la bonté de me dir, si set demuázel é votr seur?

Para hacer el ejercicio 2.º es necesario que el discípulo haya aprendido los ejemplos de las reglas de esta adición.

LECCION SEGUNDA. *Second Leçon.*

CASTELLANO.	FRANCES.	PRONUNCIACION.
Lo.	Le.	le.
Tiene vd. mi sombrero?	Avez-vous mon chapeau?	avé vu mon shapó?
Sí, señor, lo tengo.	Oui, monsieur, je l'ai.	uí, mosieu, ye lo.
Bueno.	Bon.	bon.
Malo.	Mauvais.	mové.
Lindo, bonito.	Joli.	yóli.
Hermoso, bello.	Beau.	bé.
Fco.	Vilain.	vilén.
Viejo, añejo, anciano.	Vieux.	vieu.
El paño.	Le drap.	le dra.
La sal.	Le sel.	le sel.
El zapato.	Le soulier.	le sulió.
La madera, leña, el bosque.	Le bois.	le buá.
La media.	Le bas.	le bá.
El hilo.	Le fil.	le fil.
El perro.	Le chien.	le shién.
El caballo.	Le cheval.	le shevál.
Tiene vd. el perro bonito?	Avez-vous le joli chien?	avé vu le yóli shien?
No.	Ne-pas.	ne pa.
No tengo.	Je n'ai pas.	ye-ne pa.

CASTELLANO.	FRANCES.	PRONUNCIACION.
A los piés de vds., señoritas: son vds. las señoritas que estaban paseándose esta mañana por el jardín?	Mesdemoiselles j'ai l'honneur de vous saluer; êtes vous les demoiselles qui se promenaient ce matin dans le jardin?	medmuazél, ye loeur de vu salué, et vu le demuazél qui se promené se matón dan le yarden?
Este libro pertenece á la señorita mas amable que jamas he visto	Ce livre appartient à la demoiselle la plus aimable que j'ai jamais vue.	se livr apartièn á la demuazél la pluzemábl que ye yamé vu.
Una linda señorita.	Une jolie demoiselle.	un yóli demuazél.
Muchas señoritas.	Beaucoup de demoiselles.	boéú de demuazél.
Varias señoritas.	Plusieurs demoiselles.	pluzieur demuazél.
Esta señorita.	Cette demoiselle-ci.	set demuazél sí.
Esa ó aquella señorita.	Cette demoiselle-lá.	set demuazél lá.

1 No habiendo en frances una regla fija que determine cuándo debe anteponerse, y cuándo posponerse el adjetivo al sustantivo excepto en los casos que se señalarán, el principiante debe colocarlo siempre de la manera que lo vea efectuado en las lecciones, ya se anteponga ó posponga en castellano.

2 Como en *je n'ai pas* no tengo, *je* yo no va seguido de vocal, conserva la e, suprimiéndose ésta en *ne no*, que ahora precede á la vocal de *ai* tengo; y así mismo en *je ne l'ai pas* no lo tengo, tanto el *je* como el *ne* conservan la e, por la razon espresada, y se suprime en *le lo*.

CASTELLANO.	FRANCES.	PRONUNCIACION.
No tengo el pan.	Je n'ai pas le pain.	ye ne pa le pen.
No, señor.	Non, monsieur.	non, mosieu.
Tiene vd. mi sombrero viejo?	Avez-vous mon vieux chapeau?	avé vu mon vieu shapó?
No, señor, no lo tengo.	Non, monsieur, je ne l'ai pas.	non mosieu, ye ne le pa.
Cuál papel tiene vd?	Quel papier avez-vous?	quel papié avé vu?
Tengo el papel bueno.	J'ai le bon papier.	ye le bon papié.
Cuál perro tiene vd?	Quel chien avez-vous?	quel shién avé vu?
Tengo mi hermoso perro.	J'ai mon beau chien.	ye mon bó shién.
De.	De.	de.
La media de hilo.	Le bas de fil.	le ba de fil.
El sombrero de papel.	Le chapeau de papier.	le shapó de papié.
El fusil.	Le fusil.	le fuzil.
El cuero.	Le cuir.	le cuir.
El fusil de madera.	Le fusil de bois.	le fuzil de buá.
El zapato de cuero.	Le soulier de cuir.	le sulió de cuir.
Cuál fusil tiene vd?	Quel fusil avez-vous?	quel fuzil avé vu
Tengo el fusil de madera.	J'ai le fusil de bois.	ye le fuzil de buá.
Cuál media tiene vd?	Quel bas avez-vous?	quel bazavé vu?
Tengo mi media de hilo.	J'ai mon bas de fil.	ye mon ba de fil.
Tiene vd. mi zapato de cuero?	Avez-vous mon soulier de cuir?	avé vu mon sulió de cuir?
No, señor, no lo tengo.	Non, monsieur, je ne l'ai pas.	non, mosieu, ye ne le pa.

3.

Tiene vd. mi hermoso caballo?—Sí, señor, lo tengo.—Tiene vd. mi zapato viejo?—No, señor, no lo tengo.—Cuál perro tiene vd?—Tengo su lindo perro de vd.—Tiene vd. mi papel malo?—No, señor, no lo tengo.—Tiene vd. el paño bueno?—Sí, señor lo tengo.—Tiene vd. mi fusil feo?—No señor, no lo tengo.—Cuál fusil tiene vd?—Tengo su hermoso fusil de vd.—Cuál media tiene vd?—Tengo la media de hilo.—Tiene vd. mi media de hilo?—No tengo su media de hilo de vd.—Cuál fusil tiene vd?—Tengo el fusil de madera.—Tiene vd. mi fusil de madera?—No señor, no lo tengo.—Tiene vd. el pan viejo?—No tengo el pan viejo.—Cuál zapato tiene vd?—Tengo mi hermoso zapato de cuero.—Cuál jabón tiene vd?—Tengo mi jabón viejo.—Cuál azúcar tiene vd?—Tengo su buen azúcar de vd.—Cuál sal tiene vd?—Tengo la sal mala.—Cuál sombrero tiene vd?—Tengo mi sombrero malo de cuero.—Tiene vd. mi fusil malo de madera?—No señor, no lo tengo.

1 Cuando para negar se emplea simplemente la palabra *no*, ó bien *no señor*, *no mi amigo* etc., hay que traducirla *non*; pero cuando la negativa afecta el verbo ó adverbio es *ne*, que va seguido aunque no inmediatamente de *pas* excepto en los casos que se indicarán, ó bien de *point* de que mas tarde se tratará, que entónces no son sino simples signos de negacion, sin traduccion alguna.

2 Recuérdese lo dicho en *Guía de la pronunciaci6n*, letra S, que la s final suena como y francesa, cuando lo sigue una vez de inicial vocal, con la cual se une en la pronunciaci6n, como aqui sucede.

ADICION A LA LECCION SEGUNDA.

CASTELLANO.	FRANCES.	PRONUNCIACION.
Quiero vd. favorecerme con su nombre?	Voulez-vous avoir la bonté de me donner votre nom?	vulé vuzavuar la bou-té de me doné votr nom?
Si vd. gusta.	S'il vous plait.	síl vu plé.
Con mucho gusto.	Avec beaucoup de plaisir.	avéc bocú de plezir.
Quedo á vd. (ó le estoy) muy agradecido.	Je vous suis bien obligé.	ye vu suifien obligé.
No hay de qué.	Il n'y a pas de quoi.	il nia pa de cuá.
Acabar. (V. A.) ¹	Finir, venir, détruire, venir á bout, tuor.	fiuir, venir, detruir, ó venir á bu, tué.
Acabo de llegar.	Je viens d'arriver.	ye vián darrivé.

4.

Buenos días, caballero.—Cómo lo pasa vd!—Muy bien, señor, y vd!—Sin novedad, para servir á vd.—Quiera vd. favorecerme con su nombre?—Si, señor, con mucho gusto.—Quedo á vd. muy agradecido.—No hay de qué, caballero.—A los pies de vd., señoría.—Hasta mañana ó pasado mañana.—Hasta otra vista, caballero.
Aceptaciones de la voz. Acabar.—Ha acabado vd?—Acabo de llegar.—Vd. ha acabado con (destruido) mis libros.—Vd. ha acabado con (matado) mi perro.

LECCION TERCERA. Troisième Leçon.

CASTELLANO.	FRANCES.	PRONUNCIACION.
Alguna cosa ó algo.	Quelque chose.	quélique shòs.
Tiene vd. alguna cosa?	Avez-vous quelque chose?	avé vu quelque shòs?
Tengo algo.	J'ai quelque chose.	ye quélique shòs?
Nada.	Rien.	rien.
No tengo nada.	Je n'ai rien. ²	ye ne rién. ²
El vino.	Le vin.	le ven.
Mi dinero ó mi plata.	Mon argent.	monaryán?
El oro.	L'or. ³	lor.
El cordon. ¹	Le cordon.	le cordón.
La cinta.	Le ruban.	le rubán.
El cordon de oro.	Le cordon d'or.	le cordón dor.
El botón.	Le bouton.	le botón.
El café.	Le café.	le café.
El queso.	Le fromage.	le fromáye.
La casaca.	L'habit.	labí.

¹ Para traducir las frases que comprenden las varias acepciones de las voces marcadas así V. op., hay que consultar el Tratado de la propiedad de las voces del apéndice; aunque creo conveniente que el discípulo omita traducir dichas frases, hasta que conozca bien los verbos y su conjugación; habiéndose puesto en esta edición tambien al fin de cada uno de los ejercicios de las adiciones, únicamente por la razon expresada en el prefacio.

² Advertíase que con rien nada se suprime el signo de negacion pas.

³ La e de le en l'or el oro se suprime por la razon dada, nota 2, pág. 43.

CASTELLANO.	FRANCES.	PRONUNCIACION.
El candelero de oro.	Le chandelier d'or.	lc shandelíé dor.
Tiene vd. hambre?	Avez-vous faim?	avé vu fén?
Tengo hambre.	J'ai faim.	ye fén.
No tengo hambre.	Je n'ai pas faim.	ye ne pa fén.
Tiene vd. sed?	Avez-vous soif?	avé vu suaf?
Tengo sed.	J'ai soif.	ye suáf.
Tiene vd. sueño?	Avez-vous sommeil?	avé vu soméll?
Algo de bueno.	Quelque chose de bon.	quélique shòs de bon.
Tiene vd. algo de bueno?	Avez-vous quelque chose de bon?	avé vu quélique shòs de bon?
Nada de malo.	Rien de mauvais. ¹	rién de mové.
No tengo nada de malo.	Je n'ai rien de mauvais.	ye ne rién de mové.
Tiene vd. alguna cosa linda?	Avez-vous quelque chose de joli?	avé vu quélique shòs de yolí?
No tengo nada lindo.	Je n'ai rien de joli.	ye ne rién de yolí?
Qué tiene vd. de bueno?	Qu'avez-vous de bon?	cavé vu de bon? ²
Tengo el café bueno.	J'ai le bon café.	ye le bon café.

5.

Tiene vd. el vino bueno?—Lo tengo.—Tiene vd. el oro?—No lo tengo.—Tiene vd. el dinero?—Lo tengo.—Tiene vd. el cordon de oro?—No, señor, no lo tengo.—Tiene vd. su candelero de plata?—Si, señor, lo tengo.—Qué tiene vd.?—Tengo el queso bueno.—Tengo mi casaca de paño.—Tiene vd. mi boton de plata?—No lo tengo.—Cuál boton tiene vd.?—Tengo su buen boton de oro de vd.—Cuál cinta tiene vd.?—Tengo la cinta de oro.—Tiene vd. alguna cosa?—Tengo algo.—Qué tiene vd.?—Tengo el pan bueno.—Tengo el azúcar bueno.—Tiene vd. algo bueno?—No tengo nada bueno.—Tiene vd. algo hermoso?—No tengo nada hermoso.—Tengo algo de feo.—Qué tiene vd. de feo?—Tengo el perro feo.—Tiene vd. algo de lindo?—No tengo nada de lindo.—Tengo algo viejo.—Qué tiene vd. de viejo?—Tengo el queso añejo.—Tiene vd. hambre?—Tengo hambre.—Tiene vd. sed?—No tengo sed.—Tiene vd. sueño?—No tengo sueño.—Qué tiene vd. hermoso?—Tengo el hermoso perro de vd.—Qué tiene vd. de malo?—No tengo nada de malo.—Cuál papel tiene vd.?—Tengo su papel bueno de vd.—Tiene vd. el caballo hermoso?—Si, señor, lo tengo.—Cuál zapato tiene vd.?—Tengo mi zapato viejo de cuero.—Cuál media tiene vd.?—Tengo la hermosa media de hilo de vd.

ADICION A LA LECCION TERCERA.

CASTELLANO.	FRANCES.	PRONUNCIACION.
Adelante ó entre vd.	Entrez.	antré.
Sírvase vd. pasar adelante.	† Donnez-vous la peine d'entrer,	doné vu la pên dantré
Quiero vd, sentarse?	Voulez-vous vous as-soir?	vulé vu vuzasuar?
Dispénsese vd. un momento.	Excusez moi un moment.	escuzé mua ein mo-man.
Dichosos los ojos que ven á vd.	† Vous devenez bien rare.	vu devené bien rar.
Estoy muy ocupado.	Je suis très occupé.	ye suí trezocupé.

¹ Quelque chose algo y rien van seguidos de la preposicion de, siempre que preceden á un adjetivo, aunque en castellano se omita dicha preposicion; v. g.: algo hermoso, quelque chose de beau, nada lindo, rien de joli.

² En qu'avez-vous, tambien se suprime la e de que.

CASTELLANO.	FRANCES.	PRONUNCIACION.
Cómo lo pasa mi amigo?	Comment ce porte mon ami?	comán se port monamí?
Está él tan ocupado como vd.?	Est-il aussi occupé que vous?	estil así ocupé que vu?
De ningún modo.	Pas du tout, ó point du tout. ¹	pa du tu, ó puán du tu.
El anda siempre en sociedad de señoras.	Il est toujours avec des dames.	il é tuyár avec de dām.
Y	Et.	é
Ahogarse (V. ap.)	S'touffer, se noyer.	setufé, se noyé.

Ejercicio núm. 6.

A los pies de vd., señorita.—Cómo lo pasa vd., caballero?—Muy bien, para servir á vd.—Dichosos los ojos que ven á vd!—Quiere vd. pasar adelante?—Sí, señorita, con mucho gusto.—Sirvase vd. sentarse y dispéñame vd. un momento.—Cómo lo pasa su amigo de vd.?—Muy bien, gracias.—Está el tan ocupado como vd.?—De ningún modo.—El anda siempre en sociedad de señoras.

Accepciones de la voz: ahogarse.—Se abrasaron sus casas, quisieron huir, pero el ha mo los ahogó.—Quisieron pasar el río, pero se ahogaron casi todos.

LECCION CUARTA. *Quatrième Leçon.*

CASTELLANO.	FRANCES.	PRONUNCIACION.
Esto, eso ó aquel libro.	Ce livre.	se livr.
Del perro.	Du chien. ²	du shiën.
Del sastro.	Du tailleur.	du tailleur.
Del panadero.	Du boulanger.	du bulanyé.
Del vecino.	Du voisin.	du vuazén.
El (pronombre relativo).	Celui. ³	seluí.
El del vecino.	Celui du voisin.	seluí du vuazén.
O (conjuncion disyuntiva).	Ou.	u.
Tiene vd. mi libro ó el del vecino?	Avez-vous mon livre, ou celui du voisin?	avé vu mon livr u seluí du vuazén?
Tengo el del vecino.	J'ai celui du voisin.	ye seluí du vuazén.
Tiene vd. mi pan ó el del panadero?	Avez-vous mon pain ou celui du boulanger?	avé vu mon pain u seluí du bulanyé?
Tengo el de vd.	J'ai le vôtre. ⁴	ye le vôtr.
No tengo el del panadero.	Je n'ai pas celui du boulanger.	ye no pa seluí du bulanyé.

¹ Pas significa paso, y point, punto: ambas palabras se emplean como signos de negacion; pero hay que advertir que point niega con mas fuerza que pas.

² Del, siempre se traduce du, excepto cuando precede á vocal ó h muda, en cuyo caso es de l.

³ Si el en vez de ser articulo en cuyo caso es le segun se ha visto, fuese el pronombre relativo el, que se distingue del primero, en que siempre le siguen de, del ó que, se traduce celui; v. g.: El de mi amigo celui de mon ami, el del vecino celui du voisin el que vd. tiene celui que vous avez.

⁴ Siempre que nôtre y vôtre no van seguidos de un nombre, y de consiguiente figuran como pronombres sustantivos en la oracion, la ó debe llevar pintado el acento circunflejo, y pronunciarse larga.

CASTELLANO.	FRANCES.	PRONUNCIACION.
El mio.	Le mien. ¹	le miën.
Del mio.	Du mien.	du miën.
El vuestro ó el de vd.	Le vôtre.	le vôtr.
Del vuestro ó del suyo (de vd.)	Du vôtre.	du vôtr.
Tiene vd. calor?	Avez-vous chaud?	avé vu shó?
Tengo calor.	J'ai chaud.	yo shó.
No tengo calor.	Je n'ai pas chaud.	ye no pa shó.
Tiene vd. frio?	Avez-vous froid?	avé vu fruá?
No tengo frio.	Je n'ai pas froid.	ye no pa fruá.
Tiene vd. miedo?	Avez-vous peur?	avé vu peur.
Tengo miedo.	J'ai peur.	yo peur.
El hombre.	L'homme.	lom.
El amigo.	L'ami.	lamí.
El del hombre.	Celui de l'homme.	seluí de lom.
El del amigo.	Celui de l'ami.	seluí de lamí.
El baston. La caña.	Le bâton. La canne.	le bâton, la cãn.
El dedal.	Le dé.	le dé.
El carbon.	Le charbon.	le sharbón.
Mi hermano.	Mon frère.	mon frer.
El de mi hermano.	Celui de mon frère. ²	seluí de mon frer.
El del amigo de vd.	Celui de votre ami.	seluí de votramí.
Quiere vd. ó quieren vdes.?	Voulez-vous?	vulé vu?
Quiero.	Je veux.	ye veu.
Queremos.	Nous voulons.	nu vulón.
No quiero.	Je ne veux pas.	ye ne veu pas.
Quiere él?	Veut-il?	veu til?

7.

Quiere vd. aquel libro?—No, señor, no lo quiero.—Cuál libro quiero vd.?—Quiero el del vecino.—Tiene vd. mi baston ó el de mi amigo?—Tengo el del amigo de vd.—Tiene vd. mi pan ó el del panadero?—No tengo el de vd., tengo el del panadero.—Tiene vd. el caballo del vecino?—No, señor, no lo tengo.—Cuál caballo tiene vd.?—Tengo el del panadero.—Tiene vd. su dedal de vd. ó el del sastro?—Tengo el mio.—Tengo vd. el hermoso cordon de oro de mi perro?—No lo tengo.—Cuál cordon tiene vd.?—Tengo mi cordon de plata.—Tiene vd. mi cordon de oro ó el del sastro?—No tengo el de vd.; tengo el del sastro.—Tiene vd. la casaca de mi hermano ó la de vd.?—Tengo la de su hermano de vd.—Cuál café tiene vd.?—Tengo el del vecino.—Tiene vd. su perro ó el del hombre?—Tengo el del hombre.—Tiene vd. el dinero de su amigo?—No lo tengo.—Tiene vd. frio?—Tengo frio.—Tiene vd. miedo?—No tengo miedo.—Tiene vd. calor?—No tengo calor.—Tiene vd. sueño?—No tengo sueño, tengo hambre.—Tiene vd. sed?—No tengo sed.

8.

Tiene vd. mi casaca ó la del sastro?—Tengo la del sastro.—Tiene vd. mi candelero de oro, ó el del vecino?—Tengo el de vd.—Tiene vd. su papel ó el mio?—Tengo el mio.—Tiene vd. su queso de vd. ó el del panadero?—Tengo el mio.—Cuál pano tiene vd.?

¹ El acusativo es tambien le mien y le vôtre.

² Cuando la preposicion castellana de va seguida de un pronombre posesivo, se traduce como en castellano; v. g., de mi hermano de mon frère, etc., y no du, etc.

Tengo el del sastre.—Cuál media tiene vd?—Tengo la mia.—Tiene vd. la madera vieja de mi hermano?—No la tengo.—Cuál jabon tiene vd?—Tengo el jabon bueno de mi hermano.—Tiene vd. mi fusil de madera ó el de mi hermano?—Tengo el de vd.—Cuál zapato tiene vd.?—Tengo el zapato de cuero de mi amigo.—Tiene vd. su media de hilo ó la mia?—No tengo la de vd., tengo la mia.—Qué tiene vd.?—No tengo nada.—Tiene vd. algo bueno?—No tengo nada bueno.—Tiene vd. algo malo?—No tengo nada malo.—Qué tiene vd. bonito?—Tengo el bonito perro de mi amigo.—Tiene vd. mi baston hermoso ó feo?—Tengo vuestro baston feo.—Tiene vd. hambre ó sed?—Tengo sed.

ADICION A LA LECCION CUARTA.

CASTELLANO.	FRANCES.	PRONUNCIACION.
Qué nos dice vd. de bueno?	Que nous dites-vous de bon?	que nu dit vu de bon?
Nada de particular.	Rien de particulier.	rién departiculié.
Qué es eso?	Qu'est-ce que cela?	ques que selá?
Está vd. de prisa?	Etes-vous pressé?	et vu presé?
No estoy de prisa.	Je ne suis pas pressé.	ye ne suí pa presé.
Está vd. listo?	Etes-vous prêt?!	et vu pré?
Estoy listo.	Je suis prêt,	ye suí pré.
Todavía no.	Pas encore.	pazancór.
Ciertamente.	Certainement.	sertenmán.
Tendré el gusto de estar á sus órdenes en un momento.	Je serai á vos ordres dans un moment.	ye seré á vozordr dans zen momán.
Alto. [V. ap.]	Haut, grand.	jo. gran.

9.

Adelante.—Buenas tardes.—Cómo lo pasa vd?—Me alegro de ver á vd.—Dichosos los ojos que ven á vd!—Sirvase vd. sentarse.—Qué nos dice vd. de bueno?—Nada particular!—Está vd. listo?—Todavía no.—Dispenseme vd. un momento si vd. gusta.—Ciertamente, con mucho gusto.—Está vd. de prisa?—No, señor, no estoy de prisa.—Tendré el gusto de estar á sus órdenes de vd. en un momento.

Acepciones de la voz: Alto.—Dos torres altas.—Lo mas alto del monte.—Creo vd. que él es mas alto que mi hermano?—El ejército hizo alto en lo mas alto de la montaña.—Mi casa tiene cuatro altos.

LECCION QUINTA. Cinquième Leçon.

CASTELLANO.	FRANCES.	PRONUNCIACION.
El comerciante.	Le marchand.	le marshan.
Del zapatero.	Du cordonnier.	du cordonié.
El muchacho,	Le garçon.	le garsón.
El lápiz.	Le crayon.	le creyón.
El chocolate.	Le chocolat.	le shocolá.
Tiene vd. el baston del comerciante ó el de vd.?	Avez-vous le bâton du marchand ou le vôtre?	avé vu le batón du marshan u le vôtr?
No tengo ni el baston del comerciante ni el mio. 1	Je n'ai ni le bâton du marchand ni le mien.	ye ne ni le batón du marchan ni le mién.

1 Adviértase que con la negacion duplicada de ni-ni tambien desaparece el pasé

CASTELLANO.	FRANCES.	PRONUNCIACION.
Tiene vd. hambre ó sed?	Avez-vous faim ou soif?	avé vu fen u suáf?
No tengo ni hambre ni sed.	Je n'ai ni faim ni soif,	ye ne ni fen ni suáf.
Tiene vd calor ó frio?	Avez-vous chaud ou froid?	avé vu shó ú fruá?
No tengo ni calor ni frio.	Je n'ai ni chaud ni froid.	ye ne ni shó ni fruá.
Tiene vd. el vino ó el pan?	Avez-vous le vin ou le pain?	avé vu le ven ú le pen?
No tengo ni el vino ni el pan.	Je n'ai ni le vin ni le pain.	ye ne ni le ven ni le pen.
No tengo ni el de vd. ni el mio.	Je n'ai ni le vôtre ni le mien.	ye ne ni le vôtr ni le mién.
No tengo ni mi libro ni el del sastre.	Je n'ai ni mon livre ni celui du tailleur.	ye ne ni mon livr ni se-lú du tailleur.
El corcho.	Le bouchon.	le bushón.
El saca corchos.	Le tire-bouchon.	le tir bushón.
El paraguas.	Le parapluie.	le paraplui.
La miel.	Le miel.	le miél.
El algodon.	Le coton.	le cotón.
El francés.	Le Français. 2	le fransé.
Del carpintero.	Du charpentier.	du sharpantié.
El martillo.	Le marteau.	le martó.
El hierro ó fierro.	Le fer.	le fer.
El clavo de hierro.;	Le clou de fer.	le clu de fer.

10.

No tengo ni hambre ni sed.—Tiene vd. mi zapato ó el del zapatero?—No tengo ni de vd. ni el del zapatero.—Tiene vd. su lápiz ó el del muchacho?—No tengo ni el mio ni el del muchacho.—Cuál lápiz tiene vd.?—Tengo el del comerciante.—Tiene vd. mi chocolate ó el del comerciante?—No tengo ni el vuestro ni el del comerciante, tengo el mio.—Tiene vd. la miel ó el vino?—No tengo ni la miel ni el vino.—Tiene vd. su dedal ó el del sastre?—No tengo ni el mio ni el del sastre.—Tiene vd. su saca corchos ó el mio?—No tengo ni el vuestro ni el mio, tengo el del comerciante.—Cuál corcho tiene vd.?—Tengo el del vecino.—Tiene vd. el clavo de fierro ó el clavo de plata?—No tengo ni el clavo de fierro ni el de plata; tengo el clavo de oro.—Tiene vd. calor ó frio?—No tengo ni calor ni frio; tengo sueño.—Tiene vd. miedo?—No tengo miedo.—Tiene vd. mi martillo ó el del carpintero?—No tengo ni el de vd. ni el del carpintero.—Cuál clavo tiene vd.?—Tengo el clavo de fierro.—Cuál martillo tiene vd.?—Tengo el martillo de madera del carpintero.—Tiene vd. alguna cosa?—Tengo algo.—Qué tiene vd.?—Tengo algo hermoso.—Qué tiene vd. hermoso?—Tengo el hermoso paraguas del francés.—Tiene vd. la media de algodon ó la media de hilo?—No tengo ni la media de algodon ni la media de hilo.

11.

Tiene vd. mi fusil ó el de vd.?—No tengo ni el de vd. ni el mio.—Cuál fusil tiene vd.—Tengo el de mi amigo.—Tiene vd. mi ciata de algodon ó la de mi hermano?—No tengo ni la de vd. ni la de su hermano.—Cuál cordon tiene vd.?—Tengo el cordon de hilo de mi vecino.—Tiene vd. el libro del francés ó el del comerciante?—No tengo ni el del francés ni el del comerciante.—Cuál libro tiene vd.?—Tengo el mio.—Qué tiene vd.?

2 Cuando los nombres nacionales representan á las personas, se escriben con inicia mayúscula; pero no cuando se emplean como simples adjetivos; v. g: Le fiere français el libro francés. 1

Nada.—Tiene vd. alguna cosa?—No tengo nada.—Tiene vd. frío?—No tengo frío, tengo calor.—Tiene vd. el paño ó el algodón?—No tengo ni el paño ni el algodón.—Tiene vd. algo de bueno ó de malo?—No tengo nada de bueno ni de malo.—Qué tiene vd.?—No tengo nada.

ADICION A LA LECCION QUINTA.

CASTELLANO.	FRANCES.	PRONUNCIACION.
Tenedor de libros.	Teneur des livres.	teneur de livr.
Cajero.	Caissier.	quassié.
De prisa.	† A la hâte.	á la jat. ¹
No se molesto vd.	† Ne vous donnez pas la peine ó ne vous dérangez pas.	ne vu doné pa la pen. ó ne vu deranya pa.
No es molestia.	† Il n'y a pas de peine.	il niá pa de pen.
Siento molestar á vd. por un momento.	† Je suis fâché de vous déranger pour un moment.	ye sui fasté de vu deranyé pur en momán.
Cuándo tendré el placer de volver á ver á vd?	Quand aurai-je le plaisir de vous revoir?	cantoreye le plezié de vu revuar?
Yo mismo tendré ese placer.	J'aurai moi-même ce plaisir.	yoré muá mém se plezir.
Cómo lo ha pasado vd.?	Comment vous êtes-vous porté?	comán vuzét vu porté.
Está ocupado mi cajero?	Est-ce que mon caissier est-occupé?	es que mon quassié et-ocupé?
Tal vez. Quizá.	Peut-être.	peutétr.
Alzar. [V. ap.]	Elever, hausser, ôter, couper.	elevé, josé, ôté, cupé.

12.

Siento molestar á vd. por un momento.—De ningún modo.—Me alegro mucho de ver á vd.—Cómo lo ha pasado vd.?—Muy bien, para servir á vd.—Cuándo tendré el placer de volver á ver á vd.?—Gracias, caballero.—Tal vez mañana tendré yo mismo ese placer.—Me alegraré mucho de ver á vd.—Está ocupado su tenedor de libros de vd.?—Está su cajero de vd. de prisa por el dinero?—De ningún modo.

Accepciones de la voz: Alzar.—Alzar la voz.—Han alzado (subido) el precio de los viveres.—Han alzado la mesa. Sírvase vd. a zar [juego de naipes].

LECCION SESTA. Sixième Leçon.

El bizcocho.	Le biscuit.	le biscuí.
Del capitán.	Du capitaine.	du capitén.
Del cocinero.	Du cuisinier.	du cuizinié.
Tengo yo?	Ai-je?	éye!
Vd. tiene.	Vous avez.	vuzavé.
Vd. no tiene.	Vous n'avez pas.	vu navé pa.
Tengo yo hambre?	Ai-je faim!	éye fen!
Vd. tiene hambre.	Vous avez faim.	vuzavé fen.

1 Téngase presente que la pronunciaci6n de la h aspirada, aunque indicada con j, ha de ser mucho ménos fuerte que la de la j castellana.

Tengo yo miedo?	Ai-je peur?	éye peur!
Vd. no tiene miedo.	Vous n'avez pas peur.	vu navé pa peur.
Tiene vd. vergüenza?	Avez-vous honte?	avé vu jont!
Tengo vergüenza.	J'ai honte.	yo jont.
Estoy errado?	Ai-je tort?	éye tort!
Vd. no está errado.	Vous n'avez pas tort.	vu navé pa tor.
Tengo yo razon?	Ai-je raison?	éye rezón!
Vd. tiene razon.	Vous avez raison.	vuzavé rezón.
Tengo el clavo?	Ai-je le clou?	éye le clu?
Vd. lo tiene.	Vous l'avez.	vu lavé.
Vd. no lo tiene.	Vous ne l'avez pas.	vu ne lavé pa.
Tengo yo algo de bueno?	Ai-je quelque chose de bon?	éye quelque shés de bon?
Vd. no tiene nada de bueno.	Vous n'avez rien de bon.	vu navé rien de bon.
Vd. no tiene nada de bueno ni de malo.	Vous n'avez rien de bon ni de mauvais.	vu navé rien de bon ni de mové.
Qué tengo yo?	Qu'ai-je?	quéye!
Tengo yo el martillo del carpintero?	Ai-je le marteau du charpentier?	éye le martó du skarpantié?
Lo tiene vd.?	L'avez-vous?	lavé vu?
Lo tengo yo?	L'ai-je?	léye?
La mantequilla.	Le beurre.	le beur.
El carnero.	Le mouton.	le mutón.
El cuchillo.	Le couteau.	le cutó.
Cuál?	Lequel?	lequel?
El del capitán.	Celui du capitaine.	selú du capitén.
El del cocinero.	Celui du cuisinier.	selú du cuizinié.
Tengo razon ó estoy errado?	Ai-je raison ou tort?	éye rezón ú tor!
Vd. no tiene razon, ni está errado.	Vous n'avez ni raison ni tort.	vu navé ni rezón ni tor.
Vd. no tiene ni hambre ni sed.	Vous n'avez ni faim ni soif.	vu navé ni fen ni suá.
Vd. no tiene ni miedo ni vergüenza.	Vous n'avez ni peur ni honte.	vu navé ni peur ni jont.
Tengo yo su mantequilla de vd. ó la mía?	Ai-je votre beurre ou le mien?	éye votr beur ú le mien?
Vd. no tiene ni la de vd. ni la mía.	Vous n'avez ni le vôtre ni le mien.	vu navé ni le vôtr ni le mien.

13.

No tengo ni el perro del panadero, ni el de mi amigo.—Tiene vd. vergüenza?—No tengo vergüenza.—Tiene vd. miedo ó vergüenza?—No tengo ni miedo ni vergüenza.—Tiene vd. mi cuchillo?—Cuál?—El hermoso.—Tiene vd. mi mantequilla ó la del cocinero?—No tengo ni la de vd. ni la del cocinero.—Cuál tiene vd.?—Tengo la del capitán.—Tengo yo vuestro bizcocho?—Vd. no lo tiene.—Tengo hambre ó sed?—Vd. no tiene ni hambre ni sed.—Tengo calor ó frío?—Vd. no tiene ni calor ni frío.—Tengo miedo?—Vd. no tiene miedo.—Vd. no tiene ni miedo ni vergüenza.—Tengo algo bueno?—Vd.

1 Tambien aquí se suprime la e de que que por seguir vocal.

no tiene nada bueno.—Qué tengo yo?—Vd. no tiene nada.—Cuál lápiz tengo yo?—Vd. tiene el del francés.—Tengo yo vuestro dadal ó el del sastro?—Vd. no tiene ni el mio, ni el del sastro.—Cuál tengo yo?—Vd. tiene el de su amigo.—Cuál paraguas tengo yo.—Vd. tiene el mio.—Tengo el pan bueno del panadero?—Vd. no lo tiene.—Cuál miel tengo?—Vd. tiene la suya [de vd.].—Tiene vd. mi fusil de hierro?—No lo tengo.—Lo tengo yo?—Vd. lo tiene.—Tengo yo su carnero de vd. ó el del cocinero?—Vd. no tiene ni el mio, ni el del cocinero.—Tengo yo su cuchillo de vd.?—Vd. no lo tiene.—Lo tiene vd.?—Lo tengo.—Cuál bizcocho tengo?—Vd. tiene el del capitán.—Cuál pan tengo yo?—Vd. tiene el del comerciante.—Tiene vd. mi café ó el de mi muchacho?—Tengo el de su buen muchacho de vd.—Tiene vd. su corcho ó el mio?—No tengo ni el de vd. ni el mio.—Qué tiene vd.?—Tengo el candelero bueno de mi hermano.

14.

Tengo yo razon?—Vd. tiene razon.—Estoy yo errado?—Vd. no está errado.—Tengo razon ó estoy errado?—Vd. no tiene razon ni está errado; vd. tiene miedo.—Vd. no tiene sueño.—Vd. no tiene ni calor ni frío.—Tengo yo el café bueno ó el azúcar buena?—Vd. no tiene ni el café bueno, ni el azúcar buena.—Tengo algo de bueno ó de malo?—Vd. no tiene nada de bueno, ni de malo.—Qué tengo yo?—Vd. no tiene nada.—Qué tengo yo de bonito?—Vd. tiene el bonito perro de su amigo de vd.—Cuál mantquilla tengo yo?—Vd. tiene la de su cocinero.—Tengo yo su saca corchos de vd. ó el del comerciante?—Vd. no tiene ni el mio, ni el del comerciante.—Cuál chocolate tiene vd.?—Tengo el del francés.—Cuál zapato tiene vd.?—Tengo el zapato de cuero del zapatero.—Cuál tengo yo?—Vd. tiene el del zapatero viejo.—Cuál tiene vd.?—Tengo el de mi viejo vecino.—Qué tiene vd.?—Tengo miedo.

ADICION A LA LECCION SESTA.

Domingo.	Dimanche.	dimansh
Lunes.	Lundi.	lendí.
Martes.	Mardi.	mardí.
Miércoles.	Mercredi.	mercredi.
Jueves.	Jedi.	yeudí.
Viernes.	Vendredi.	vandrdí.
Sábado.	Samedi.	samdí.
El domingo.	Dimanche. ¹	dímansh.
El lunes próximo.	Lundi prochain.	lendí proshén.
Qué día de la semana es hoy?	Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui?	qué'l jur de la semén es oyurduí? ²
Hoy es mártes.	Aujourd'hui c'est mardi.	oyurduí se mardi.
Antes.	Avant.	aván.
Se dice que... ó dicen que....	On dit que....	on di que....
Año.	Année. An (V ap.)	ané. an.

15.

Cuando tendré el gusto de volver á ver á vd.?—El lunes próximo ó tal vez antes.—Me alegraré mucho de ver á vd.—Gracias.—Qué día de la semana es?—Hoy es domingo.—Hoy es lunes.—Hoy es martes.—Hoy es miércoles.—Es jueves.—Es viernes.—Es sábado.—El lunes.—El martes.—El miércoles.—El jueves.—El viernes.—El sábado.—El domingo.—El lunes próximo.

¹ No se traduce el artículo *el* que en castellano precede á los días de la semana, excepto en algunos casos que se señalarán en la parte gramatical.
² Suele omitirse en la frase: *quel jour de la semaine avons-nous aujourd'hui?* ó *bien est-ce aujourd'hui?* esta última palabra.

Acepciones de la voz. Año.—Los años le harán mas prudente.—La cosecha no ha sido buena este año.—El primer año de matrimonio cómo pasa!—Se dice que Luis XVI reinó mas de setenta años.—Cuándo volverá su hermano de vd.?—De aquí á un año.

LECCION SETIMA. Septième Leçon.

Quién tiene?	Qui a? ¹	qui á?
Quién tiene el lápiz?	Qui á le crayon?	qui á le creyon.
El hombre tiene el lápiz.	L'homme a le crayon.	lom á le creyón.
El hombre no tiene el lápiz.	L'homme n'a pas le crayon.	lom na pa le creyón.
Quién lo tiene?	Qui l'a?	qui la?
El muchacho lo tiene.	Le garçon l'a.	le garsón la.
El muchacho no lo tiene.	Le garçon ne l'a pas.	le garsón ne la pa.
El pollo.	Le poulet.	le pulé.
El baul ó cofre.	Le coffre.	le cofr.
El saco ó costal.	Le sac.	le sac.
El chaleco.	Le gilet.	le yilé.
El buque.	Le vaisseau, le bâtiment.	le vesó, le batimán.
El jóven.	Le jeune homme ó l'adolescent.	le yeunóm, ó ladole-sán.
El tiene.	Il a. ²	il á.
El tiene el baul.	Il a le coffre.	il á le cófr.
El no tiene el baul.	Il n'a pas le coffre.	il na pa le cófr.
El lo tiene.	Il l'a.	il lá.
El no lo tiene.	Il ne l'a pas.	il ne la pa.
Tiene él?	A-t-il? ³	á til?
Tiene él el cuchillo?	A-t-il le couteau?	á til le cutó?
Tiene el hombre?	L'homme a-t-il?	lom á til?
Tiene el amigo?	L'ami a-t-il?	lamí á til? ⁴
Tiene el panadero?	Le boulanger a-t-il?	le bulanyó á til?
Tiene el jóven?	Le jeune-homme a-t-il?	le yeunóm á til?
Tiene hambre el hombre?	L'homme a-t-il faim?	lom á til fén?
Tiene hambre.	Il a faim.	il á fén.
No tiene ni hambre ni sed.	Il n'a ni faim ni soif.	il na ni fén ni suáf.
Tiene su hermano de vd. calor ó frío?	Votre frère a-t-il chaud ou froid?	vótr frer á til shó ó fruí?
Tiene el hombre miedo ó vergüenza?	L'homme a-t-il peur ou honte?	lom á til peur ó jont?

¹ La *a* es aquí la tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo auxiliar avoir haber ó tener, distinguiéndose de la proposición á (*á*), en que ésta lleva acento grave.

² Cuando *il*, en vez de ser artículo que no lleva acento en castellano, es el pronombre personal, se traduce *él*.

³ La *t* que se pone entre la *a* é *il* en las frases interrogativas, solo se emplea á causa de la eufonia ó buen sentido.

⁴ En la lengua francesa empiezan las proposiciones interrogativas con el verbo cuando el nominativo es un pronombre; pero cuando es un nombre, ó bien un pronombre indefinido, como *álguien* ó *nadie*, esto debe ponerse al principio de la frase, repitiéndose el pronombre *il* despues del verbo.